

экспрессивность как «усиление выразительности, изобразительности, увеличение воздействующей силы сказанного. И все, что делает речь более яркой, сильно действующей, глубоко впечатляющей, является экспрессией» [4, с. 106];

4) **прагматическая** категория (работы Д. С. Писаревой, А. М. Эмировой, А. А. Мецлера, Дж. Остина и др.). Так, А. М. Эмирова определяет экспрессивный компонент как «часть прагматического значения, которая связана с выражением эмоций и оценок говорящего. Это так называемое эмотивное, эмоционально-оценочное значение, в грамматике — субъективно-модальное» [5];

5) **когнитивная** категория (работы Г. В. Вахитовой, В. Н. Гридина и т. д.). Так, Г. В. Вахитова в рамках когнитивного направления понимает под экспрессивностью «любое усиление содержания текста, выделение и акцентирование информации, которую он передает, осуществляемое самыми разнообразными способами и средствами» [6].

Рассмотрев основные трактовки анализируемой проблемы, подчеркнем, что в рамках нашего исследования экспрессивность изучается с позиции прагматилистического подхода. Поясним, что прагматилистика — это междисциплинарное направление, трактующее коммуникативную эффективность интерпретации текста с учётом языкового и речевого варьирования стилистических средств на всех уровнях структуры языка [7]. Адресант, используя языковые конструкции, создает текст с заранее запланированным откликом в сознании адресата. Мы согласны с мнением В. А. Масловой о том, что экспрессивность предстает как динамическое свойство текста, потому что динамичен сам текст, который может быть представлен как некая совокупность отобранных автором предметных ситуаций, облеченных в форму языка и пропущенных сквозь призму авторского сознания, его личности, намерения, непременно взаимодействующих с сознанием и личностью реципиента [2, с. 18].

Закключение. В лингвистике существуют разнообразные подходы к определению феномена «экспрессивность», большинство из которых основано на «аффективной» теории Ш. Балли. Несмотря на то, что экспрессивность в языкознании рассматривается с позиций различных научных школ, единой трактовки категории «экспрессивность» не существует, поскольку цели исследований требуют разностороннего и разноаспектного изучения рассматриваемой категории. В нашей работе экспрессивность предстает как динамическая характеристика текста, которая зависит в первую очередь от языковой картины мира говорящего, его личностных характеристик и общей культуры. Все это, безусловно, предопределяет авторский выбор языковых средств при организации текста.

Список используемых источников

1. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли // Изд. 2-е изд., стереотипное. — М. : Эдиториал УРСС, 2001. — 392 с.
2. Маслова, В. А. Лингвистический анализ экспрессивности художественного текста / В. А. Маслова. — М. : Высшая школа, 1997. — 156 с.
3. Туранский, И. И. Семантическая категория интенсивности в английском языке : монография / И. И. Туранский. — М. : Высшая школа, 1990. — 174 с.
4. Галкина-Федорук, Е. М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке / Е. М. Галкина-Федорук // Сб. ст. по языкознанию. — М. : МГУ им. М.В. Ломоносова, 1958. — С. 103—124.
5. Фролова, М. В. Передача экспрессивности при переводе художественной прозы [Электронный ресурс] / М. В. Фролова. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/peredacha-ekspressivnosti>. — Дата доступа: 15.02.2018.
6. Вахитова, Г. В. Способы передачи внутренней экспрессивности текста: на материале юридической литературы на русском и английском языках : автореф. дисс. ... канд. фил. наук: 10.02.20 / Г. В. Вахитова ; ГОУ ВПО, Башкир. гос. ун-т. — Уфа, 2007. — 198 с.
7. Максименко, Е. В. Прагматилистические аспекты рекламного дискурса: на материале текстов русской и английской коммерческой и научно-технической реклам : автореф. дисс. ... канд. фил. наук: 10.02.20 / Е. В. Максименко ; Кубан. гос. тех. ун-т — Краснодар, 2005. — 228 с.

УДК 811.141-26

Е. А. Черныш

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машиерова», Витебск

РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ УСТАНОВЛЕНИИ ЗНАЧЕНИЯ МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ И СЛОВ-ОМОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Введение. Процесс поиска подходящего русского эквивалента при переводе многозначных слов в английском языке, учитывая всё многообразие скрытых смыслов его лексем, представляет собой трудоемкую работу. Так, даже самые авторитетные словари в своих исчерпывающих статьях не раскрывают всю полноту значений. В этой связи в большинстве случаев специалисты в области лингвистики уделяют особое внимание изучению семантического окружения, а именно лексических единиц, которые находятся в пределах одного речевого сообщения. Такая граница речевого сообщения называется контекстом.

Цель данной работы — доказать значимость контекста при установлении значений многозначных слов и слов-омонимов в английском языке. Для достижения поставленной цели решены следующие задачи: 1) рассмотрены различные классификации контекстов; 2) проанализированы аутентичные отрывки из произведений жанра малого рассказа англоязычных авторов второй половины XX—XXI веков; 3) сопоставлены типы контекстов, участвующие в определении значения полисемантических и омонимичных слов.

В нашем исследовании мы опираемся на классификацию типов контекста, предложенную Ф. А. Литвиным. Исследователь выделяет *тематический, фразовый и лексико-грамматический контексты*: 1) *тематический контекст подразумевает окружающую обстановку и место действия фрагмента художественного произведения*; 2) *фразовый контекст содержит устойчивые выражения и фразеологизмы, непосредственно связанные с многозначным словом или словом-омонимом*; 3) *лексико-грамматический контекст включает совокупность семантических и грамматических единиц, помогающих определить значения слов* [1, с. 117].

Основная часть. Рассмотрим некоторые примеры разрешения многозначности слова, отобранные из англоязычных рассказов малого жанра второй половины XX—XXI веков. Обратимся к фрагменту из рассказа Э. Хемингуэя «Хороший лев»: *“Look at him with the wings on his back,” they would say and then they would all roar with laughter.*

“Look at what he eats,” they would say because the good lion only ate pasta and scampi because he was so good.

The bad lions would roar with laughter and eat another Hindu trader and their wives would drink his blood, going lap, lap, lap with their tongues like big cats.

В данном случае лексико-грамматический контекст помог нам установить значение слова-омонима ‘lap’ (переводится как «лакать; жадно пить, глотать»).

Рассмотрим еще один пример из научно-фантастического рассказа А. Азимова «Адский огонь»: *There was a stir as of a very polite first-night audience. Only a handful of scientists were present, a sprinkling of high brass, some Congressmen, a few newsmen. Alvin Horner of the Washington Bureau of the Continental Press found himself next to Joseph Vincenzo of Los Alarnos, and said, “N O W we ought to learn something.”* Этот пример крайне сложен для перевода. Здесь можно говорить о двух разновидностях контекста: как о тематическом, поскольку писатель вводит героев, принадлежащих к различным социальным слоям и профессиям, так и о лексико-грамматическом, так как фрагмент содержит сочетание существительного с предлогом ‘of’ и прилагательным перед словом, искомым для перевода: ‘*a sprinkling of high brass*.’ Русским эквивалентом словосочетания ‘*a sprinkling of high brass*’ является «пару человек из военного начальства».

Следующим для рассмотрения мы выбрали фрагмент из рассказа Э. Хемпель «Урожай»: *I spent fifteen minutes before going to bed squeezing rubber grips. One of the medications was making my fingers stiffen. The doctor said he’d give it to me till I couldn’t button my blouse — “a figure of speech to someone in a cotton gown.”* Здесь также наблюдается сочетание тематического и лексико-грамматического контекстов, так, ‘rubber grips’ передается на русский язык как «резиновые тиски».

Далее приведем отрывок из сборника рассказов Э. Страут «Оливия Киттеридж»: *Each morning Henry parked in the back by the large metal bins, and then entered the pharmacy’s back door, and went about switching on the lights, turning up the thermostat, or, if it was summer, getting the fans going. He would open the safe, put money in the register, unlock the front door, wash his hands, put on his white lab coat. The ritual was pleasing, as though the old store — with its shelves of toothpaste, vitamins, cosmetics, hair adornments, even sewing needles and greeting cards, as well as red rubber hot water bottles, enema pumps — was a person altogether steady and steadfast.* В данном примере полисемия разрешается посредством двух типов контекста: тематического и лексико-грамматического, а существительное-омоним во множественном числе ‘bottles’ переводится как «грелка».

Затруднительно для интерпретации устойчивое выражение в рассказе Т. Моррисон «Речитатив»: ‘like salt and pepper’: *“Oh,” she nodded her head and I liked the way she understood things so fast. So for the moment it didn’t matter that we looked like salt and pepper standing there and that’s what the other kids called us sometimes. We were eight years old and got F’s all the time. Me because I couldn’t remember what I read or what the teacher said. And Roberta because she couldn’t read at all and didn’t even listen to the teacher. She wasn’t good at anything except jacks, at which she was a killer: pow scoop pow scoop pow scoop.* В зависимости от контекста оно может переводиться как: 1) с сильной проседью (о волосах); 2) (преим. амер.) состоящий из негров и белых, например, население; 3) крапчатая шерстяная материя, ткацкий рисунок «перец и соль»; крапчатый, цвета «перца с солью» (о ткани). Но в данном случае автор имела в виду тесные дружеские отношения героинь рассказа, поэтому выражение ‘*to go together like salt and pepper*’, которое переводится как «не разлей вода» идеально подходит в качестве эквивалента в данном контексте. В этом примере сочетаются тематический и фразовый типы контекстов.

Рассмотрим эссе Д. Оруэлла «Убийство слона»: *In Moulmein, in Lower Burma, I was hated by large numbers of people — the only time in my life that I have been important enough for this to happen to me. I was sub-divisional police officer of the town, and in an aimless, petty kind of way anti-European feeling was very bitter. No one had the guts to raise a riot, but if a European woman went through the bazaars alone somebody would probably spit betel juice over her dress.* В данном отрывке использованы тематический и лексико-грамматический контексты для определения подходящего значения лексемы ‘the guts’ (характер, решимость, сила или твердость воли).

Перейдем к детективному рассказу Р. Стаута «Убийство в трудовом союзе»: *Gallant was crowding two others for top ranking in the world of high fashion. He thumbed his nose at Paris and sneered at Rome, and was getting away with it. He had refused to finish three dresses for the Duchess of Harwynd because she postponed flying over from London for fittings.* Установить значение глагола 'thumbed' (перевод: совал (нос)) помогает лексико-грамматический контекст.

Приведем в качестве примера фрагмент из сборника рассказов Р. Брэдбери «Человек в картинках»: *“During high school,” said Emma Fleet. “I weighed one-eighty and tipped the scales at two-fifty when I was twenty-one. Needless to say, I went on few summer excursions. Most of the time I was left in drydock. I had many girl friends, however, who liked to be seen with me. They weighed one-fifty, most of them, and I made them feel svelte.* Лексико-грамматический контекст преобладает при переводе глагола-омонима 'tipped' (эквивалент: «встала»).

Проанализируем короткий рассказ Д. Апдайка «Снег в деревне Гринвич»: *The Maples had moved the day before to West 13th. and that evening they had Rebecca Cune over, because she lived near them. Joan had a bad cold and Richard was worried. But Rebecca’s amusing anecdotes seemed to help. Then she noticed it was snowing and that made her throw her arms around Richard happily.* Здесь нами применен фразовый контекст при нахождении русского эквивалента для английской лексемы 'throw' (обвить (руками)).

Определим значение лексемы 'seizure' в рассказе Л. Берлин «Ручное руководство для женщин-уборщиц»: *One day she stopped by as the two women were convincing the old guy to take a swim. He finally got in, was dog-paddling along with a big grin on his face when he had a seizure. The other two women were in the shallow end and didn't notice. Loretta jumped in, shoes and all, pulled him to the steps and up out of the pool.* Значение медицинского термина 'heart seizure' (сердечный приступ) было установлено с помощью лексико-грамматического и тематического контекстов.

Возьмем в качестве образца произведение Ч. Буковски «Самая красивая женщина в городе»: *Cass was the youngest and most beautiful of 5 sisters. Cass was the most beautiful girl in town. 1/2 Indian with a supple and strange body, a snake-like and fiery body with eyes to go with it. Cass was fluid moving fire.* В данном случае при разрешении полисемии превалирует тематический контекст. Прилагательное 'fluid' вместе с существительным 'fire' соответствует русскому словосочетанию «живое пламя».

Тематический и лексико-грамматический контексты преобладают в рассказе К. Воннегута «Олень на заводской территории»: *The big black stacks of the Ilium Works of the Federal Apparatus Corporation spewed acit fumes and soot over the hundreds of men and women who were lined up before the red-brick employment office. The Ilium Works, already the second-largest industrial plant in America, was increasing its staff by one third in order to meet armament contracts.* Разрешение омонимичности существительного во множественном числе 'stacks' происходит в виде русского эквивалента «трубы».

Обратим свое внимание на рассказ Э. Л. Доктороу «Уэйкфилд»: *I will say here that at this moment I love Diana more truthfully than ever in our lives together, including the day of our wedding, when she was so incredibly beautiful in white lace with the sun coming down through the stained glass.* Так, существительное-омоним 'lace' употреблено в значении «фата», что обусловлено тематическим контекстом.

Заключение. На основе анализа аутентичных источников из художественной литературы мы пришли к выводу о том, что все разновидности контекстов играют важную роль при установлении значений английских слов. Отметим также, что лексико-грамматический и тематический типы контекстов встречаются чаще ввиду морфемной выраженности частей речи в английском языке (наличие специфичных приставок, корней, суффиксов и окончаний).

Список цитируемых источников

1. Литвин, Ф. А. Многозначность слова в языке и речи / Ф. А. Литвин. — М. : Дрофа, 1984. — 117 с.

UDC 81.25

M. M. Elenevich

State educational institution “Gymnasium № 5 Baranovichi”, Baranovichi

FASHION TRENDS IN THE ENGLISH, BELARUSIAN AND RUSSIAN LANGUAGE COMMUNITIES

Introduction. In today’s scientific world, Internet communication, as a psychosocial, emotional and linguocultural component, is an important subject for study. As time goes by the concept of the World Wide Web is changing significantly, which cannot but affect the social and political life of the society in which communication between naïve native speakers (i. e. people without a specialized philological education) is taking place [1; 2]. The metacommunicative side of Internet communication, which makes it possible to shed light on the perception of communication by participants, is of particular interest to linguists.